

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego przysiągłem* domowi Helego, że grzech domu Helego nie będzie mógł być prześlągany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów – na wieki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego przysiągłem rodowi Helego, że grzech jego rodu nie będzie mógł być prześlągany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów — na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że nieprawość domu Heliego nigdy nie będzie oczyszczona <i>żadną</i> ofiarą <i>krwawą</i> ani ofiarą pokarmową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż przysiągłem domowi Heli, że nie będzie oczyszczona nieprawość domu Heliego <i>żadną</i> ofiarą, ani ofiarą śniedną, aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dlatego przysiągłem domowi Heli, że się nie oczyści nieprawość domu jego ofiarami i darami aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego przysiągłem domowi Helego: Wina domu Helego nie będzie nigdy odpuszczona ani przez ofiarę krwawą, ani przez pokarmową.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że grzech domu Heliego nie będzie zmazany ani ofiarą ze zwierząt, ani ofiarą z pokarmów na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego przysiągłem domowi Helego, że grzech jego domu nie będzie zmazany na wieki ani przez ofiary krwawe, ani przez ofiary pokarmowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego przysięgam rodowi Helego, że jego grzechu nie zmaże nigdy ani ofiara krwawa, ani pokarmowa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego poprzysiągłem domowi Helego: zaprawdę, nie będzie zmazany na wieki grzech domu Helego ani przez ofiary krwawe, ani bezkrwawe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поклявся Я домові Ілі: Не надолужиться несправедливість дому Ілі кадилом і жертвами на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przysiągłem domowi Elego: Zaprawdę, na wieki nie będzie odpuszczona wina domu Elego, ani ofiarą rzeźną, ani z pokarmów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego poprzysiągłem domowi Helego, że przewinieniu domu Helego po czas niezmierzony nie zapewni bezkarności ani ofiara, ani dar ofiarny”.

¹⁾ przysiągłem, יְשַׁבַּעְתִּי : pf. pewności, tj. przysięgam.